



**ICRANet**

**SPECIFIC COOPERATION  
AGREEMENT  
BETWEEN  
UNIVERSITY OF ANTIOQUIA  
(FACULTY OF EXACT AND  
NATURAL SCIENCES)  
AND  
ICRANET**

ICRANet is an International Center for Relativistic Astrophysics Network. The Establishment and the Statute (signed on March 19<sup>th</sup>, 2003) have been officially recognized by law by the Italian Parliament on the 10<sup>th</sup> of February 2005 and published on *Gazzetta Ufficiale* n.53 of March 5<sup>th</sup>, 2005. Its Director and legal representative is Prof. Remo Ruffini,

The University of Antioquia (UDEA) is an institution of Higher Education which provides a public service guided by principles of academic excellence and ethical responsibility. Adriana Echavarría Isaza, bearer of citizen identity card number 43.502.638, who in her position as Dean of the School of Exact and Natural Sciences, duly authorized by the act 371 of April 24th 2018, is designated to represent the University of Antioquia, an autonomous institution of higher education with special legal status, created by Act 71 of 1878 of the ex - Sovereign State of Antioquia, granted legal status by Act 153 of 1887, and governed by Act 30 of 1992 and other legal provisions applicable in accordance with its special legal status. Henceforth it shall be referred to as UDEA.

ICRANet is an international research network on relativistic astrophysics, composed by three Members States and three Universities and Research Centers: the Republic of Armenia, the Republic of Italy, the Vatican State, the University of



**UNIVERSIDAD  
DE ANTIOQUIA**

**ACUERDO ESPECÍFICO DE  
COOPERACIÓN  
ENTRE LA  
UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA  
(FACULTAD DE CIENCIAS  
EXACTAS Y NATURALES)  
E  
ICRANET**

ICRANet es un Centro Internacional para el trabajo en red en Astrofísica Relativística. El establecimiento y sus estatutos (firmados en marzo 19 de 2003) han sido oficialmente reconocidos por ley por el Parlamento Italiano el 10 de febrero de 2005 y publicados en la *Gazzeta Ufficiale* n.53 de marzo 5, 2005. Su director y representante legal es el profesor Remo Ruffini.

La Universidad de Antioquia (UDEA), desarrolla el servicio público de la Educación Superior con criterios de excelencia académica, ética y responsabilidad. Adriana Echavarría Isaza, mayor de edad, identificada con cédula de ciudadanía 43.502.638, en su calidad de Decana de la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales, debidamente facultada por el Acuerdo Superior 419 de 2014 y el acta 371 del 24 de abril de 2018 del Consejo Superior actúa en nombre de la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la Universidad de Antioquia, ente universitario autónomo con régimen especial, cuya creación fue determinada por la Ley 71 de 1878 del Estado Soberano de Antioquia, y con personería jurídica que deriva de la Ley 153 de 1887, regida por la Ley 30 de 1992 y demás disposiciones aplicables de acuerdo a su régimen especial, que en adelante se denominará UDEA.

ICRANet es una red de investigación internacional conformada por tres Estados miembro y tres Universidades y Centros de Investigación: La República de Armenia, la



**ICRANet**

Tucson (USA), Stanford University (USA) and ICRA (Italy).

The Physics Institute of the Faculty of Exact and Natural Sciences of the University of Antioquia, develops research in the relativistic astrophysics area, generating publications in high impact international journals, and holds scientific collaboration with prestigious centers such as CERN in Switzerland, YITP in Japan, LECOSPA in United Kingdom and Turin University in Italy.

The present Agreement has as its main objective to regulate activities aimed at strengthening academic cooperation between the University of Antioquia (UDEA) and the International Center for Relativistic Astrophysics Network (ICRANet), in accordance with the following clauses:

#### **Clause 1 Activities**

The activities to be developed within the scope of the present cooperation Agreement will consist of joint actions including:

- I – organization of scientific collaboration visits
- II – the development of teaching or research activities, related to the areas in which UDEA and ICRANet act;
- III – the organization of seminars, conferences, workshops or short courses in those areas;
- IV – the support of technical-scientific and cultural events and activities open to the public;



**UNIVERSIDAD  
DE ANTIOQUIA**

República de Italia, el Estado del Vaticano, la Universidad de Tucson (EEUU), Universidad de Stanford (EEUU) e ICRA (Italia).

El Instituto de Física de la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la Universidad de Antioquia, desarrolla investigación en el área de astrofísica relativística, generando publicaciones en revistas internacionales de alto impacto, y mantiene relaciones de colaboración científica con prestigiosos centros internacionales como el CERN en Suiza, el YITP en Japón, el LECOSPA en Taiwan, el King's College London en Reino Unido y la Universidad de Turin en Italia.

El presente Acuerdo tiene como principal objetivo regular las actividades destinadas a fortalecer la cooperación académica entre la Universidad de Antioquia (UDEA) y la red del Centro Internacional de Astrofísica Relativista (ICRANet), de acuerdo con las siguientes cláusulas:

#### **Cláusula 1 Actividades**

Las actividades que se desarrollen en el ámbito del presente acuerdo de cooperación consistirán en acciones conjuntas incluyendo:

- I - organización de visitas de colaboración científica
- II – el desarrollo de actividades de enseñanza o de investigación, relacionados con las áreas en las que UDEA e ICRANet actúan;
- III – la organización de seminarios, conferencias, talleres o cursos de corta duración en esas áreas;
- IV – el apoyo técnico-científico y eventos culturales y actividades abiertas al público;
- V – el desarrollo de oportunidades para la



**ICRANet**



**UNIVERSIDAD  
DE ANTIOQUIA**

V – the development of opportunities to form university teachers and researchers, by means of specialized advanced high-level courses;

VI – the organization of training and recycling courses, and the development of inter-institutional research areas associated with local programs;

VII – joint publications;

VIII – public conferences and other actions aiming at the popularization of science;

IX – exchange of information concerning teaching and research activities in each institution.

formación de profesores universitarios e investigadores, por medio de cursos avanzados especializados de alto nivel;

VI – la organización de cursos y el desarrollo interinstitucional de las áreas de investigación relacionadas a los programas de posgrado local;

VII – publicaciones conjuntas;

VIII – conferencias públicas y otras acciones con miras a la popularización de la ciencia;

IX – intercambio de información sobre enseñanza y actividades de investigación en cada institución.

### **Clause 2 Addenda**

The implementation of the activities envisaged by the contracting parties will be specified by means of Additional Terms to the present cooperation agreement. These will be signed by the contracting parties at the time of defining common projects, areas of research or education, or any other activities of mutual interest. The Addenda must include: a research project with time schedule, human and material resources and individuals responsible for the planned activities.

### **Cláusula 2 Adenda**

La ejecución de las actividades previstas por las partes contratantes será especificada por medio de Términos Adicionales del acuerdo de cooperación presente. Esta será firmada por las partes contratantes en el momento de la definición de proyectos comunes, áreas de investigación o educación, o cualquier otra actividad de interés mutuo. La Adenda debe incluir: un proyecto de investigación programado, los recursos humanos y materiales y las personas responsables de las actividades previstas.

### **Clause 3 Commitments**

Both Institutions will try to adopt, as a general principle within their respective budget constraints, the financing of the academic activities derived from this agreement. The party that sends faculty members or technicians can cover their transportation costs. The party that receives

### **Cláusula 3 Compromisos**

Ambas instituciones intentaran adoptar, como principio general, dentro de sus limitaciones presupuestarias respectivas, la financiación de las actividades académicas derivadas de este acuerdo. La parte que envía técnicos o profesores puede cubrir los gastos de transporte. La parte que los recibe puede



**ICRANet**

them can cover their living expenses during their stay. The faculty members must seek funding from national or international support agencies and institutions. It will be the responsibility of the research group to obtain the funds, trying all the available options.

**Sole paragraph:** It is responsibility of the students, the technical and administrative staff, the professors and the researchers, involved in exchange activities obtain health insurance valid for the period of their activities.

**Clause 4  
Academic Products**

When activities originating from the present instrument of cooperation result in products, improvements or innovations subject to rights, both parties will establish, according to proper regulatory legislation and by means of specific instruments, the conditions that will regulate property rights, in accordance with the law and proportionately to the contribution of each institution.

**Clause 5  
Executors**

The activities developed within the scope of this Cooperation Agreement will be carried out by members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each case, the parties being allowed to rely upon the support of external organizations.

**Clause 6  
Contracting**



**UNIVERSIDAD  
DE ANTIOQUIA**

1882

cubrir los gastos de manutención durante la visita. Los profesores tienen que buscar financiación de agencias e instituciones nacionales e internacionales. Será responsabilidad del grupo de investigación conseguir los recursos, intentando todas las opciones disponibles.

**Párrafo único:** Es responsabilidad de los estudiantes, el personal técnico y administrativo, los profesores y los investigadores, involucrados en actividades de intercambio de obtener un seguro médico válido para el período de sus actividades.

**Cláusula 4  
Productos Académicos**

Cuando las actividades derivadas del presente convenio den lugar a productos, mejoras o innovaciones sujetos a derechos, ambas partes establecerán, de acuerdo con la legislación reglamentaria correspondiente y mediante instrumentos específicos, las condiciones que regularán los derechos de propiedad, de acuerdo con la ley, y proporcionalmente al aporte de cada institución.

**Cláusula 5  
Ejecutores**

Las actividades desarrolladas en el ámbito de este Acuerdo de Cooperación se llevarán a cabo por miembros de ambas partes, designados por cada institución, de acuerdo con la naturaleza de las actividades en cada caso, a las partes se les permita contar con el apoyo de organizaciones externas.

**Cláusula 6  
Exclusión de Relación Laboral**

Como regla general, las personas que





**ICRANet**



**UNIVERSIDAD  
DE ANTIOQUIA**

As a general rule, those individuals participating in activities covered by this agreement shall remain bound by their contract with their institution of origin, and will not therefore enter into a contract with the Host university.

participen de las actividades que se realicen al amparo de este convenio mantienen en todo momento su vínculo con su institución de origen, y por ende no adquieren relación laboral con la institución anfitriona.

**Clause 7  
Duration**

The present instrument will be valid for 5 (five) years, starting from the date of its signature and can be extended by an agreement signed by the two parties.

**Clause 8  
Cancellation**

This present cooperation Agreement may be canceled by any of the parties, by means of notification at least 60 (sixty) days in advance – which may be waived if both parties come to a consensual agreement-being advisable, however, to see that ongoing activities are maintained.

**Sole paragraph:** This instrument will be automatically extinguished if any circumstances foreseen in legislations ruling either one or both parties prevent the observance of its validity.

**Clause 9  
Conflict Resolution**

The two parties hereby agree to exhaust every means of resolving conflicts in a friendly manner without resorting to legal action. Any conflict or doubt that may emanate from this agreement should therefore be settled by using available mechanisms of direct conflict resolution, such as extra-judicial conciliation, informal conciliation and compromise settlements.

**Cláusula 7  
Duración**

El presente instrumento tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, a partir de la fecha de su firma, y podrá ser prorrogado mediante acta suscrita por las partes.

**Cláusula 8  
Cancelación**

Este acuerdo de cooperación podrá ser cancelado por cualquiera de las partes, mediante notificación por lo menos 60 (sesenta) días de antelación – lo cual podrá excusarse si ambas partes llegan a un acuerdo consensual – siendo aconsejable, sin embargo, ver que las actividades en curso se mantengan.

**Párrafo único:** Este instrumento será automáticamente anulado cuando las circunstancias previstas en las legislaciones gobernantes en una o ambas partes impidan el cumplimiento de su validez.

**Cláusula 9  
Solución de Controversias**

Las partes convienen en agotar todos los medios para resolver amistosamente, sin litigios, cualquier controversia o duda que pudiera suscitarse con motivo de este convenio, para tal efecto, acudirán preferentemente, al empleo de mecanismos de solución directa de controversias.

**Cláusula 10**



**ICRANet**



**UNIVERSIDAD  
DE ANTIOQUIA**

**Clause 10  
Control for money laundering and  
financing of terrorism.**

The parties certify that their resources and their businesses do not originate from, or are not destined to the exercise of any illicit activity, money laundering or financing of terrorism. Likewise, the parties certify that all their activities are aimed at guaranteeing that their partners, administrators, suppliers, employees, etc., and their resources are not related or affected by illicit activities, particularly, money laundering or financing of terrorism. In any case, if for the duration of this agreement, the parties or any of their partners and/or administrators become involved in a criminal investigation related to illegal activities: money laundering, financing of terrorism; or they are included in control lists such as those of the UN, OFAC or any other, this situation will be just cause for termination of the agreement at any time, before the end of the contractual period, the other cooperating party is entitled to unilaterally terminate the agreement, without prejudice to initiate the indemnification processes that may take place.

**Clause 11  
Protection of personal data.**

The parties assume the constitutional, legal and jurisprudential obligation to protect the personal data to which they have access on the occasion of this Agreement. Therefore, they shall adopt the measures that allow them to comply with the provisions of Laws 1266 of 2008, 1581 of 2012, Decree 1377 of 2013 (Colombian Regulations), as far as it is applicable, and any other law or regulation that modifies or substitutes them. As a consequence of this legal obligation, among others, the parties shall adopt security measures of a logical, administrative and

**Control para el lavado de activos y financiación  
del terrorismo.**

Las partes certifican que sus recursos y sus negocios no provienen ni se destinan al ejercicio de ninguna actividad ilícita, lavado de activos o financiación del terrorismo; asimismo las partes certifican que todas sus actividades están encaminadas a garantizar que sus socios, administradores, proveedores, empleados, etc., y los recursos de éstos, no se encuentren relacionados ni afectados por actividades ilícitas, particularmente, lavado de activos o financiación del terrorismo. En todo caso, si durante la vigencia de este convenio, las partes, alguno de sus socios y/o administradores, llegaren a resultar inmiscuidos en una investigación de carácter penal relacionada con actividades ilícitas: lavado de dinero, financiación del terrorismo o fuese incluido en listas de control como las de la ONU, OFAC o cualquier otra, esta situación será justa causa de terminación del Convenio en cualquier tiempo, antes de concluir el plazo contractual, el otro cooperante queda facultado para terminar unilateralmente el Convenio, sin perjuicio de iniciar los procesos indemnizatorios a que haya lugar.

**Cláusula 11  
Protección de datos personales.**

Las partes asumen la obligación constitucional, legal y jurisprudencial de proteger los datos personales a los que accedan con ocasión de este Convenio. Por tanto, deberán adoptar las medidas que les permitan dar cumplimiento a lo dispuesto por las Leyes 1266 de 2008, 1581 de 2012, decreto 1377 de 2013 (Normatividad Colombiana), en lo que le sea aplicable, y cualquier otra ley o norma que las modifique o sustituya. Como consecuencia de esta obligación legal, entre otras, deberán adoptar las medidas de seguridad de tipo lógico, administrativo y físico, acorde a la criticidad de la información personal a la que



ICRANet



UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA

physical nature, according to the criticality of the personal data they access, in order to guarantee that this type of information shall not be used, commercialized, transferred and/or shall not be subject to any other treatment contrary to the purpose included in the provisions of the object of this agreement.

acceden, para garantizar que este tipo de información no será usada, comercializada, cedida, transferida y/o no será sometida a cualquier otro tratamiento contrario a la finalidad comprendida en lo dispuesto en el objeto del presente convenio

**Clause 12  
Addresses**

The parties hereby state their respective addresses to be as follows:  
UDEA Calle 67 No. 53 – 108, Medellín, Colombia.  
ICRANet Piazza della Repubblica 10, Pescara, Italia.

All terms having been agreed upon, the representatives of the parties signed the present instrument, with two copies of the same document to ensure legal effect.

Date JUNE 9 / 2021

Prof. Remo Ruffini  
Director and Legal Representative  
ICRANet

Adriana Echavarría Isaza  
Dean  
Faculty of Exact and Natural Sciences  
University of Antioquia  
Junio 4 de 2021

**Cláusula 12  
Domicilio**

Las partes establecen que su domicilio será el siguiente:  
UDEA Calle 67 No. 53 – 108, Medellín, Colombia.  
ICRANet Plaza de la República 10, Pescara, Italia.

Todos los términos han sido acordados, los representantes de las partes suscriben el presente instrumento, con dos copias del mismo documento para garantizar un efecto legal.

Fecha JUNE 9 / 2021

Prof. Remo Ruffini  
Director y Representante Legal  
ICRANet

Adriana Echavarría Isaza  
Decana  
Facultad de Ciencias Exactas y Naturales  
Universidad De Antioquia  
Junio 4 de 2021